

Boîte à outils pour réaliser une Adaptation TransCulturelle Rapide et Rigoureuse (ATC-RR version V1[©]) des questionnaires utilisés en évaluation de programme et en amélioration de la qualité

Reem El Sherif*, Michelle Marquis**, Denise Keiko Shikako-Thomas**, Cynthia Tarlao**, Paula Bush* & Pierre Pluye*

*Composante Développements méthodologiques de l'Unité de SOUTIEN SRAP-Québec et du **Réseau canadien SRAP BRILLEnfant

BOÎTE À OUTILS GRATUITE

BESOIN D'AIDE? CONTACTEZ-NOUS: supportunit.fammed@mcgill.ca

Besoin et contexte

Cette boîte à outils répond à un besoin commun qui a été identifié par les cliniciens, les décideurs, les patients partenaires et les chercheurs travaillant dans le domaine de la Recherche Axée sur les Patients (RAP). Ce besoin a été exprimé lors des journées de consultation de l'Unité de soutien SRAP-Québec dans tous les Réseaux universitaires intégrés de santé (RUIS) du Québec en décembre 2015. Par exemple, le réseau canadien SRAP BRILLEnfant a demandé à la composante Développements méthodologiques de l'Unité de soutien SRAP-Québec un soutien pour réaliser l'Adaptation TransCulturelle (ATC) de l'anglais vers le français d'un questionnaire utilisé dans une enquête pour mesurer le niveau et l'étendue de l'engagement des parties prenantes dans les partenariats de recherche participative communautaire. Il existe des lignes directrices bien établies pour la réalisation de l'ATC avec des étapes conceptuelles bien définies [1-4]. En conséquence, nous avons intégré ces lignes directrices et développé des recommandations pratiques pour réaliser une ATC rapide et rigoureuse, et les avons appliquées pour adapter ce questionnaire. Cette collaboration Unité-Réseau SRAP fournit l'exemple utilisé dans la boîte à outils.

Objectif de la boîte à outils

Offrir des recommandations pratiques, un exemple et des ressources pour réaliser une *Adaptation TransCulturelle Rapide et Rigoureuse (ATC-RR)* des questionnaires qui sont utilisés dans les domaines de l'évaluation de programme et de l'amélioration de la qualité des services de santé (par exemple, les questionnaires développés et validés en anglais mais indisponibles en version française).

Description du développement de la boîte à outils

Pour développer cette boîte à outils, nous avons préparé un résumé des lignes directrices existantes sur l'ATC [1-4], défini les tâches requises pour chaque étape (la façon dont ces tâches peuvent être réalisées), puis mesuré le temps nécessaire et le coût total pour adapter le questionnaire BRILLEnfant (28 items). Reem El Sherif a supervisé l'adaptation du questionnaire, coordonné le travail entre les différents intervenants, ainsi qu'organisé et facilité les réunions de groupe entre les chercheurs de l'Unité de soutien SRAP-Québec et du réseau canadien SRAP BRILLEnfant. Cette collaboration a permis de produire la boîte à outils.

Contenu de la boîte à outils : une liste de tâches, un exemple et des ressources pour réaliser une ATC-RR

Les 12 tâches pour réaliser une ATC-RR sont présentées en page 2, et l'exemple et les ressources (comme les guides d'entrevue et un plan de réunion) sont présentées en pages 3 et 4. La boîte à outils est conçue pour aider tous ceux et celles qui utilisent (ou ont créé et développé) un questionnaire validé qu'ils souhaitent traduire dans une autre langue, notamment :

- les parties prenantes en recherche axée sur le patient, c.-à-d., des chercheurs, cliniciens (p. ex., infirmiers, pharmaciens, médecins, travailleurs sociaux et paramédicaux), gestionnaires et patients partenaires;
- les évaluateurs d'interventions et de programmes en services sociaux et de santé, et les agents d'amélioration de la qualité des services sociaux et de santé.

Note : L'ATC-RR vise à fournir une version transculturellement adaptée d'un questionnaire validé en assumant que cette adaptation conserve les propriétés métrologiques du questionnaire (validité et fidélité entre autres). Cependant, l'équipe de recherche ou d'évaluation peut décider que des études sur la validité et la fidélité de la version adaptée sont nécessaires (en fonction de l'instrument et du contexte d'utilisation) [4].

Étapes conceptuelles (Wild et al. 2005) [1]	Les 12 tâches nécessaires pour réaliser une Adaptation TransCulturelle Rapide et Rigoureuse (ATC-RR)	Budget*	Temps*
<i>Préparation : travail initial effectué avant que le travail de traduction ne commence.</i>	T01. L'équipe de recherche ou d'évaluation désigne (ou embauche**) un-e coordinateur-ice ATC-RR. T02. Le ou la coordinateur-ice prépare un tableau avec les items à traduire incluant tous les éléments du questionnaire : instructions, questions et choix de réponse (insérer un item par ligne dans la colonne A du tableau).	Coordination (salaire ou contrat)	5 heures
<i>Traduction du questionnaire de la langue d'origine (langue source) vers la langue cible.</i>	T03. Le ou la coordinateur-ice embauche deux traducteur-ices bilingues** pour effectuer la traduction de ces items dans la langue cible de manière indépendante.	0,15\$ à 0,30\$ par mot (x2)	35 à 70 heures
<i>Réconciliation : comparaison et fusion des deux traductions en une seule traduction (langue cible).</i>	T04. Le ou la coordinateur-ice compare les deux traductions et les fusionne en une avec l'aide d'au moins une personne bilingue de l'équipe dont la langue maternelle est la langue cible; comparer et fusionner en dehors du tableau car la version fusionnée en langue cible sera insérée dans la colonne E du tableau (voir T06).	Coordination	5 heures
<i>Traduction inversée : rétro-traduction du questionnaire (de la langue cible vers la langue source).</i>	T05. Le ou la coordinateur-ice embauche deux autres traducteur-ices bilingues pour effectuer la rétro-traduction de manière indépendante. Une option alternative consiste à embaucher un-e traducteur-ice et demander à une personne bilingue de l'équipe dont la langue maternelle est la langue source d'effectuer la deuxième rétro-traduction.	0,15\$ à 0,30\$ par mot (x2)	35 à 70 heures
<i>Révision des rétro-traductions : comparaison des versions rétro-traduites avec la version originale du questionnaire pour mettre en évidence les divergences entre la version originale (langue source) et la version traduite réconciliée (langue cible).</i>	T06. Pour chaque item, le ou la coordinateur-ice compare la version originale (colonne A) avec les versions rétro-traduites (colonnes B et C), et met en évidence les divergences entre ces versions (colonne D); puis, il ou elle ajoute la version traduite en langue cible et réconciliée (colonne E); et avec l'aide d'au moins un membre bilingue de l'équipe dont la langue maternelle est la langue cible, il ou elle propose une version en langue cible qui permettrait de résoudre les divergences (colonne F).	Coordination	5 heures
<i>Harmonisation : comparaison des versions linguistiques entre elles et résolution des problèmes de traduction de manière cohérente.</i>	T07. Réunion d'harmonisation: Le ou la coordinateur-ice forme un comité multidisciplinaire bilingue incluant les membres de l'équipe et des usagers du questionnaire (idéalement, au moins une personne du comité a une expertise linguistique ou en information/documentation). Pour chaque item, les différentes versions (colonnes) sont discutées, et le comité se met d'accord sur une version harmonisée en langue cible (par consensus ou via un vote). Le comité porte une attention spéciale à la similarité du format des instructions et des choix de réponse entre les versions originale (source) et harmonisée.	Coordination Lunch pour les participants de la réunion (100\$)	5 heures (1 heure avant la réunion, 2 pendant, et 2 après)
<i>Débriefage cognitif : tester l'instrument sur un petit groupe d'usagers du questionnaire (p. ex., des patients) afin de tester la version harmonisée (langue cible), et de vérifier la compréhension et la pertinence culturelle de la traduction.</i>	T08. Entrevues de débriefage cognitif : Le ou la coordinateur-ice embauche un-e professionnel-le de recherche** qui a l'expérience ou la formation appropriée, et prépare les entrevues avec lui ou elle. T09. Le ou la professionnel-le de recherche recrute entre 5 et 15 usagers potentiels du questionnaire; conduit les entrevues et compense les participants pour leur temps (p. ex., via des cartes de crédit-cadeau de 25 \$); et produit un compte rendu. Pour chaque item, il ou elle présente la version harmonisée (colonne G) et les commentaires et suggestions issues des entrevues (colonne H).	Professionnel-le de recherche (salaire ou contrat) Compensations (125\$ à 500\$)	30 heures (1 heure avant l'entrevue, 1 pendant et 1 après x 10)
<i>Examen des résultats du débriefage cognitif (compréhension de la traduction par les usagers) et finalisation.</i>	T10. Le ou la coordinateur-ice réunit à nouveau le comité multidisciplinaire bilingue. Le comité discute les résultats du débriefage cognitif, et produit une version finale en langue cible. Pour chaque item, le comité se met d'accord sur une version finale par consensus ou via un vote (colonne I).	Coordination Dîner (100\$)	5 heures
<i>Relecture : révision finale de la traduction pour corriger toute erreur typographique, grammaticale ou autre.</i>	T11. Le ou la coordinateur-ice recrute un-e éditeur-ice professionnel-le dont la langue maternelle est la langue cible. L'éditeur-ice corrige les erreurs typographiques et grammaticales (colonne F : édition finale).	Édition (environ 100\$ par page)	35 heures
<i>Rapport final documentant chaque traduction.</i>	T12. Le ou la coordinateur-ice rédige le rapport final qui documente les 12 étapes ATC-RR, et l'équipe le révise.	Coordination	40 heures

*Le BUDGET et le TEMPS estimés sont basés sur l'ATC-RR du questionnaire BRILLEnfant de 28 items (6 pages) ; **Besoin d'aide? Contactez-nous: supportunit.fammed@mcgill.ca

ATC-RR EXEMPLE & RESSOURCES



Photo by Pawel Chu on Unsplash

Réunion d'harmonisation

Une fois les traductions et rétro-traductions terminées, nous avons organisé une réunion d'harmonisation avec une équipe d'experts qui comprenait des chercheurs et des intervenants bilingues. Pour cette réunion, nous avons préparé et imprimé les documents suivants:

1. Le questionnaire original en langue source,
2. Une traduction fusionnant les deux traductions en langue cible,
3. Deux rétro-traductions en langue source.

Une personne a organisé et animé la réunion tout en prenant des notes (rôle de coordination). En procédant item par item, nous avons décidé en groupe si nous étions d'accord avec la traduction en langue cible. Sinon, nous avons discuté quelle serait la traduction optimale. Nous avons pris des notes sur les points qui étaient problématiques pour les futures réunions. La réunion a permis de produire un questionnaire traduit (V1).



Photo by John Schnobrich on Unsplash

Débriefage cognitif

Nous avons embauché et formé une assistante de recherche bilingue qui avait de l'expérience dans la conduite d'entrevues. Elle a réalisé le premier entretien pilote avec une personne de l'équipe de recherche. Puis, elle était responsable du recrutement des participants, de l'organisation des entretiens, de leur enregistrement et de la préparation d'un rapport sur les résultats avec des suggestions concernant les items jugés « pas clairs » par les participants. Les participants ont été recrutés par groupes de trois jusqu'à ce que la saturation soit atteinte (aucune nouvelle suggestion).

Trois ressources qui étaient utiles pour mener le débriefage cognitif sont présentées ci-dessous: (R1) un modèle d'invitation par courriel; (R2) un modèle de guide d'entrevue; et (R3) un modèle pour rapporter les résultats. Note : Une demande d'approbation éthique pourrait être nécessaire selon le contexte: contactez votre comité d'éthique institutionnel pour plus d'informations.

R1. Invitation à participer

Bonjour à toutes et tous,

Nous travaillons sur l'adaptation transculturelle d'un questionnaire de l'anglais vers le français.

Je vous invite à participer à une courte entrevue au moment qui vous convient le mieux (en personne ou sur Skype). Cette entrevue devrait prendre environ 20 à 30 minutes.

Le but de l'entrevue est de vérifier que la traduction en français du questionnaire sur l'engagement des intervenants dans la recherche est claire et facile à comprendre.

Si vous souhaitez être interviewé, veuillez s.v.p. contacter XXX pour prendre rendez-vous.

R2. Guide d'entrevue

Introduction (...)

Responsable (...)

Personne contact (...)

Pour chaque item (instruction, question et choix de réponse):

- Demander à la personne interviewée de lire l'item,
- Demander « est-ce que cet item est clair? »
- Pour chaque item considéré pas clair, demander de commenter et suggérer des améliorations.

R3. Résultats / Rapport

Le rapport sur le débriefage cognitif fournissait une description des participants et des entrevues. Pour chaque item, il incluait un résumé des suggestions sur la façon de les améliorer ainsi qu'une annexe contenant les commentaires détaillés de chaque participant.

Le rapport incluait un tableau récapitulatif des résultats avec les participants en ligne, et les items en colonne (0 = pas clair ; 1 = clair). Ci-joint un exemple de tableau.

* RU = Russe, FR = Français, France, QC = Français Québécois, SW = Suisse

** Les items avec score inférieur à 7/8 ont été discutés en détail dans la réunion finale.

Participants		Questionnaire en langue cible (version harmonisée)							
Nom	Langue maternelle*	Instructions	Item 1	Item 2	Item 3	Item 4	Item 5	Item 6	Item 7
P1	RU	1	0	0	1	0	1	1	1
P2	FR	1	1	1	1	1	1	1	1
P3	FR	1	0	1	1	1	1	1	1
P4	QC	0	1	1	1	1	1	1	1
P5	QC	1	0	1	1	1	1	1	1
P6	SW	0	1	1	1	1	1	1	1
P7	QC	1	0	0	1	1	1	1	1
P8	QC	1	1	1	1	1	1	1	1
Score total**		6	4	6	8	7	8	8	8



Photo by Nik MacMillan on Unsplash

Réunion finale de l'équipe après un débriefage cognitive

Après le débriefage cognitif et la soumission du rapport, nous avons organisé une deuxième réunion avec l'équipe d'experts. Pour cette réunion, nous avons préparé les suivants:

1. Le questionnaire original
2. Le questionnaire traduit (V1);
3. Le rapport sur les résultats du débriefage cognitif incluant le tableau ci-dessus avec des notes sur la clarté.

Lors de cette réunion, nous avons discuté les items ayant un score inférieur à 7 (score maximal = 8). Nous avons proposé des solutions alternatives pour clarifier les décisions par voie de consensus. Après la réunion, une version finale du questionnaire traduit en langue cible (V2) a été préparée et diffusée aux parties prenantes.

Références

1. Wild D, Grove A, Martin M, et al. Principles of Good Practice for the Translation and Cultural Adaptation Process for Patient-Reported Outcomes (PRO) Measures: Report of the ISPOR Task Force for Translation and Cultural Adaptation. *Value in Health*. 2005;8(2):94-104.
2. Maneesriwongul W, Dixon JK. Instrument translation process: a methods review. *Journal of Advanced Nursing*. 2004;48(2):175-186.
3. Sousa VD, Rojjanasrirat W. Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *Journal of Evaluation in Clinical Practice*. 2011;17(2):268-274.
4. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186-3191.